Inhalt

1 Einleitung 9

2 Chancen und Aporien weiblicher Traditionsbildung – Luise Gottsched 47

2.1 Luise Kulmus übersetzt Anne-Thérèse de Lambert 51

2.2 Antoinette Deshoulières: Die vorbildhafte Konkurrentin aus Frankreich 58

2.3 Rache, Trost, Rechtfertigung: Gottsched übersetzt Deshoulières' *Épître chagrine à Mademoiselle****. 67
2.3.1 Die Druckfassung von 1744 67
2.3.2 Die Druckfassung von 1763 (postum) 75

2.4 Zeitgenössische Reaktionen auf Gottscheds Deshoulières-Rezeption 84

2.5 Die gelehrte Frau als „rare ausländische Pflantze": Deshoulières' Vorbildfunktion im Wandel 95

2.6 Luise Gottsched und die Tradition gelehrter Frauen in Deutschland 98

3 Misogynie *revisited* – Marianne Wilhelmine de Stevens 103

3.1 De Stevens' Leben im Spiegel des Briefnachlasses von Jean Henri Samuel Formey 106

3.2 „Traduits en vers par une femme aveugle": Die (Selbst-)Inszenierung der blinden Übersetzerin 128

3.3 Spielräume der Subversion: de Stevens übersetzt Gellert 137
3.3.1 *Die zärtliche Frau* „en français" 140
3.3.2 *Lisette*: Eine Übersetzung – zwei Fassungen 149
3.3.3 *Der Tanzbär*: Ein Übersetzerwettstreit in Vers und Prosa 161

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1216122547

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

3.4 Zwischen Inszenierung und Vergessen:
Die Rezeption der *Fables & Contes* 172

4 Weiblichkeitsideale im Widerstreit – Marie-Élisabeth de La Fite 183

4.1 La Fite übersetzt La Roche:
Geschichte des Fräuleins von Sternheim 186
4.1.1 Ein Briefwechsel wird zum Paratext 186
4.1.2 Kulturelle und sprachliche Differenz 192
4.1.3 *Sternheim* deutsch-französisch: Der Roman als
Aushandlungsort von Geschlechternormen 198

4.2 Übersetzung, *mise en scène*:
La Fites *Entretiens, drames et contes moraux* 206

4.3 *Mémoires de Mademoiselle de Sternheim*:
Vom Fortleben einer Übersetzung 212

5 Übersetzung als Medium politischer Teilhabe –
Sophie von La Roche 221

5.1 Sophie von La Roche:
Herausgeberin, Autorin und Übersetzerin der *Pomona* 224
5.1.1 „Weltbürgerin" werden: La Roche publiziert
Fanny de Beauharnais' *Träumerey einer Marmotte* 226
5.1.2 Eine verdeckte Crèvecœur-Übersetzung gegen
Sklaverei und Leibeigenschaft 256

5.2 Übersetzungsszenen im Roman:
La Roches *Erscheinungen am See Oneida* 269

6 Die andere Kreativität: Fazit und Ausblick 279

Bibliographie 299

Abbildungsnachweis 327

Dank 329